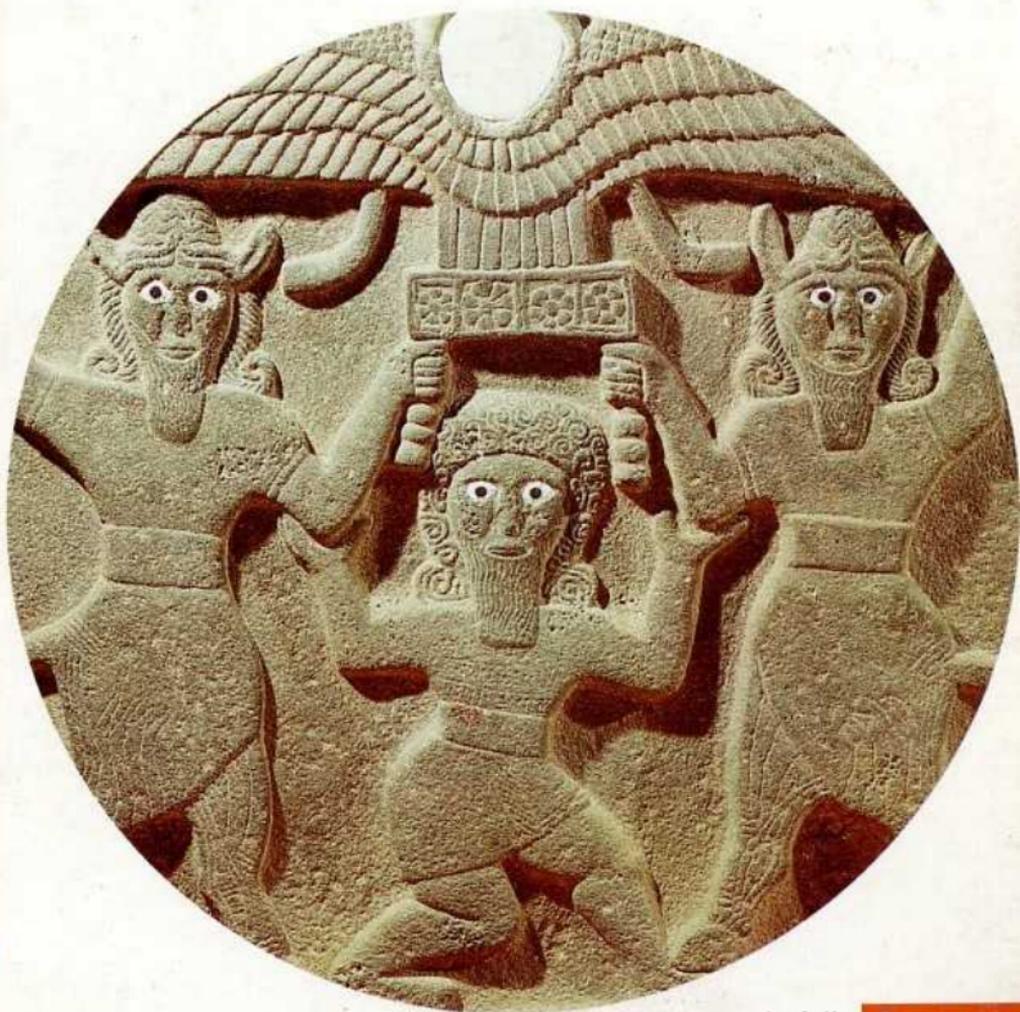


Henrietta McCall

Points

# Mythes de la Mésopotamie



Inédit Sagesses

### Mythes de la Mésopotamie

Un riche héritage de création littéraire, au vaste souffle épique, nous fut révélé lorsque, au XIX<sup>e</sup> siècle, des érudits réussirent à déchiffrer les mystérieux symboles de l'écriture cunéiforme inscrits sur des tablettes d'argile, il y a plus de cinq mille ans, par les Mésopotamiens de la Haute Antiquité. Des thèmes étonnamment familiers apparurent alors, forçant le monde victorien à réviser ses croyances en la Bible comme source unique de vérité. Ainsi, l'*Épopée de Gilgamesh*, la saga d'un homme parti à la recherche de la vie éternelle, comprend des scènes d'un déluge antérieur à l'histoire de Noé et de son arche... Une autre version de l'origine de l'humanité est décrite dans l'*Épopée de la Création* mésopotamienne, tandis que la légende d'Etana préfigure le mythe grec de Ganymède. Surgis d'un très lointain passé, les mythes de la Mésopotamie fondent à leur manière notre tradition littéraire occidentale. Ce sont aussi, tout simplement, des histoires fascinantes.

### Henrietta McCall

Elle a reçu une formation d'égyptologue et s'est spécialisée dans l'étude de la littérature mésopotamienne. Elle travaille sur les textes originaux en écriture cunéiforme.

Traduit de l'anglais par Sylvie Carteron



## **Le mythe d'Atrahasis**

L'histoire du Déluge est aussi conservée dans cet autre mythe akkadien. Atrahasis, selon une version de la liste sumérienne des rois, était le fils d'Oubara-toutou, roi de

Shourouppak (la Tell Fara moderne dans la Mésopotamie centrale). Dans la tablette XI de l'*Épopée de Gilgamesh*, ce roi est le père d'Out-napishtim. En fait, Atrahasis (« Super-Sage ») et Out-napishtim (« il a trouvé la vie ») sont tous deux des précurseurs du Noé biblique. Il en existe aussi un équivalent sumérien, Ziousoudra (« longue vie »). Atrahasis est ainsi une figure universelle extrêmement ancienne.

Le mythe commence en nous montrant les dieux (et non les hommes) obligés de faire tous les travaux pénibles — creuser les canaux, déblayer les rigoles... — et cela ne leur plaît pas. Au bout de 3 600 ans, ils décident qu'il en ont assez et s'arment pour affronter Ellil. Or Ellil n'aime pas être menacé en pleine nuit, son visage devient jaune comme un tamarin. Il convoque les grands dieux pour entendre la cause des mécontents et ils décident que Belet-ili, la déesse-matrice, créera des mortels qui effectueront tout le travail à leur place. Elle s'exécute, créant sept hommes et sept femmes. De ce petit groupe provint ensuite une nombreuse population, trop nombreuse pour Ellil :

Six cents ans, moins de six cents ans, s'écoulèrent,  
Et le pays devint trop grand, la population trop nombreuse,

Le pays était bruyant comme un taureau mugissant.

Le dieu s'impatienta de leur tumulte,

Ellil entendait sans répit leur tapage.

## GILGAMESH ET LE DÉLUGE

Il s'adressa aux grands dieux :  
« Le bruit de l'humanité est devenu excessif,  
Leur tumulte me fait perdre le sommeil. »

Ellil essaie la peste, il essaie la sécheresse, il essaie la famine. Atrahasis tente d'enrayer ces fléaux. La version classique et la version paléo-babylonienne diffèrent, mais l'effet de chacune de ces trois plaies finit par être dévastateur : au bout de six années, les gens en viennent à dévorer leurs filles et ne peuvent plus effectuer le labeur pour lequel ils ont été créés. Enki et Ellil se querellent sur le meilleur moyen de remédier à la situation. Ellil décide de faire une « mauvaise action » (le Déluge). Mais Enki avertit Atrahasis, lui donne des instructions spécifiques pour construire un bateau et le prévient que le Déluge durera sept jours.

Le Déluge mugissait comme un taureau,  
Comme les braiments d'un onagre les vents hurlaient,  
L'obscurité était totale, il n'y avait pas de soleil.

Au moment où l'action atteint son point culminant (et juste là où des comparaisons fascinantes pourraient être établies avec l'*Épopée de Gilgamesh* et avec la Bible), il manque malheureusement un long passage d'environ cinquante-huit lignes. L'histoire ne reprend qu'à l'endroit où (comme dans l'*Épopée de Gilgamesh*) les dieux se réu-

nissent lors du sacrifice offert par Atrahasis et se querellent pour déterminer qui est à blâmer parmi eux. Enki s'attribue le mérite d'avoir prévenu Atrahasis du cataclysme imminent, mais, dans le passage très fragmentaire de la fin, les dieux semblent s'accorder sur la nécessité de modérer la reproduction humaine. La responsabilité en incombera aux femmes, dont la fertilité sera diminuée, parfois par la stérilité et parfois délibérément dans certaines catégories sociales (comme les hétaires des temples).

L'épopée s'achève par un hymne récapitulatif, sans doute prononcé par Ellil :

Comment par nous fut envoyé le Déluge.  
 Mais un homme survécut à la catastrophe.  
 Tu es le conseiller des dieux ;  
 Sur tes ordres j'ai créé le conflit.  
 Que les Igigi écoutent ce chant  
 Afin de te glorifier,  
 Et qu'ils célèbrent ta grandeur.  
 Je chanterai le Déluge à toute l'humanité :  
 Écoutez !

# LA SAINTE BIBLE

DU CHANOINE CRAMPON

TRADUCTION D'APRÈS LES TEXTES ORIGINAUX

---

## L'ANCIEN TESTAMENT

*TRADUCTION REVISÉE*

PAR

J. BON SIRVEN, S. J.,

ET

## LE NOUVEAU TESTAMENT

*TRADUCTION NOUVELLE*

PAR

A. TRICOT

SOCIÉTÉ DE SAINT JEAN L'ÉVANGÉLISTE

DESCLÉE ET CIE, ÉDITEURS PONTIFICAUX

PARIS, TOURNAI, ROME

# LA SAINTE BIBLE

IMPRIMATUR

Lutetiae Parisiorum, die 2<sup>a</sup> Augusti 1951

† MAURITIUS FELTIN

Archiep. Paris.

L'ANCIEN TESTAMENT

TRADUCTION RÉVISÉE

PAR

A. BONSIRVEN, S. J.

ET

LE NOUVEAU TESTAMENT

TRADUCTION NOUVELLE

PAR

A. TRICOT

TOUS DROITS RÉSERVÉS

Copyright 1952 by DESCLÉE & Co, Tournai (Belgique).

# LIVRES DE L'ANCIEN TESTAMENT

## LE PENTATEUQUE OU LA LOI

GENÈSE . . . . .	page	1	NOMBRES . . . . .	page	125
EXODE . . . . .	»	49	DEUTÉRONOME . . . . .	»	168
LÉVITIQUE . . . . .	»	93			

## LIVRES HISTORIQUES

JOSUÉ . . . . .	page	208	II CHRONIQUES . . . . .	page	424
JUGES . . . . .	»	234	ESDRAS . . . . .	»	460
RUTH . . . . .	»	260	NÉHÉMIE . . . . .	»	471
I SAMUEL . . . . .	»	264	TOBIE . . . . .	»	487
II SAMUEL . . . . .	»	299	JUDITH . . . . .	»	501
I ROIS . . . . .	»	328	ESTHER . . . . .	»	517
II ROIS . . . . .	»	362	I MACHABÉES . . . . .	»	532
I CHRONIQUES . . . . .	»	395	II MACHABÉES . . . . .	»	567

## LIVRES POÉTIQUES ET SAPIENTIAUX

JOB . . . . .	page	593	CANTIQUE des cantiques . . . . .	page	754
PSAUMES . . . . .	»	628	SAGESSE . . . . .	»	760
PROVERBES . . . . .	»	711	ECCLÉSIASTIQUE . . . . .	»	783
ECCLÉSIASTE . . . . .	»	743			

## LIVRES PROPHÉTIQUES

ISAÏE . . . . .	page	853	ABDIAS . . . . .	page	1125
JÉRÉMIE . . . . .	»	926	JONAS . . . . .	»	1127
LAMENTATIONS . . . . .	»	994	MICHÉE . . . . .	»	1130
BARUCH . . . . .	»	1004	NAHUM . . . . .	»	1137
EZÉCHIEL . . . . .	»	1012	HABACUC . . . . .	»	1140
DANIEL . . . . .	»	1074	SOPHONIE . . . . .	»	1144
OSÉE . . . . .	»	1098	AGGÉE . . . . .	»	1148
JOËL . . . . .	»	1110	ZACHARIE . . . . .	»	1151
AMOS . . . . .	»	1115	MALACHIE . . . . .	»	1163



19 Il y eut un soir, il y eut un matin : quatrième jour.

20 Dieu dit : " Que les eaux foisonnent d'une multitude d'animaux, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre, face au firmament du ciel ". 21 Et Dieu créa les monstres marins, et tous les animaux qui se glissent, dont foisonnent les eaux, selon leur espèce, et tous les oiseaux ailés selon leur espèce. Et Dieu vit que cela était bon. 22 Et Dieu les bénit en disant : " Soyez féconds et multipliez, et remplissez les eaux dans les mers, et que les oiseaux multiplient sur la terre ".

23 Il y eut un soir, il y eut un matin : cinquième jour.

24 Dieu dit : " Que la terre produise des animaux de toute espèce, animaux domestiques, reptiles et bêtes sauvages de toute espèce ". Et cela fut ainsi. 25 Dieu fit les bêtes sauvages de toute espèce, les animaux domestiques de toute espèce, et tous les reptiles terrestres de toute espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

26 Dieu dit : " Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, pour dominer sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les animaux domestiques, sur toute la terre, et sur tous les reptiles qui rampent sur la terre ". 27 Et

Dieu créa l'homme à son image; il le créa à l'image de Dieu : il les créa mâle et femelle. 28 Et Dieu les bénit, et Dieu leur dit : " Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre et soumettez-la, et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tous les animaux qui rampent sur la terre ". 29 Et Dieu dit : " Voici, je vous donne toutes les plantes portant semence partout sur la terre, et tous les arbres qui ont des fruits d'arbre portant semence; ce sera votre nourriture. 30 Et à toutes les bêtes sauvages, à tous les oiseaux du ciel, et à tous les reptiles terrestres qui ont soufflé de vie, je donne toute la verdure des plantes pour nourriture ". Et cela fut ainsi. 31 Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici cela était très bon.

Il y eut un soir, il y eut un matin : sixième jour.

2 1 Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée. 2 Ayant achevé le septième jour le travail qu'il avait fait, Dieu se reposa le septième jour de tout le travail qu'il avait fait. 3 Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, parce qu'en ce jour il s'est reposé de tout son travail, la création, œuvre divine.

## II. — LE PARADIS TERRESTRE

### 1. — 2, 4-25 : CRÉATION DE L'HOMME ET DE LA FEMME. LE MARIAGE.

4 Voici l'histoire du ciel et de la terre quand ils furent créés.

Quand Yahweh Dieu eut fait une terre et un ciel, 5 pas un buisson sauvage n'existait encore, pas une plante cultivée n'avait encore germé; car Yahweh Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour travailler le sol. 6 Mais une eau qui montait de la terre arrosait toute la surface du sol.

7 Alors Yahweh Dieu forma l'homme de la poussière du sol et lui insuffla dans les narines un souffle de vie, et l'homme devint un être vivant.

8 Puis Yahweh Dieu planta un jardin en Éden, à l'Orient, et il y mit l'homme

qu'il avait formé. 9 Yahweh Dieu fit pousser du sol toute sorte d'arbres beaux à voir et bons à manger, et l'arbre de la vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal. 10 Un fleuve sortant d'Éden arrosait le jardin, puis il se divisait pour former quatre bras. 11 Le nom du premier est Pichon; il baigne tout le pays de la Hawila, où se trouve l'or — 12 l'or de ce pays est bon — et aussi le bdellium et la pierre d'onyx. 13 Le nom du second fleuve est Guihon; il baigne tout le pays de Kouch. 14 Le nom du troisième est le Tigre; il coule à l'est d'Assour. Le quatrième fleuve est l'Euphrate.

15 Yahweh Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour le garder. 16 Et Yahweh Dieu

26, 27. *L'homme*, hébreu : *adam*, singulier collectif désignant l'espèce, comp. 5, 2; 6, 1; de même, dans ces deux chapitres, les animaux, les oiseaux, les arbres, etc., sont désignés par des noms singuliers. — *A notre image*, voir 5, 1; 9, 6, et comp. 5, 3; Sag., 2, 23; Ecli., 17, 3; 1 Cor., 11, 7. 2, 2. Les Septante lisent : Ayant achevé le sixième jour. — *Se reposa*, hébreu : *chabat*, d'où le

sabbat; comp. Ex., 20, 11; 31, 17; Heb., 4, 1-13; mais Dt., 5, 12-15.

7. *Le sol*, hébreu : *adama*, le sol cultivable, l'humus, d'où vient l'homme; comp. 3, 17-19.

8. *Éden*, nom propre. Le mot signifie aussi, en hébreu, délices; d'où la Vulgate : un paradis de délices.

donna à l'homme cet ordre : " Tu peux manger de tous les arbres du jardin; 17 mais l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas, car le jour où tu en mangeras, tu encourras la mort".

18 Yahweh Dieu dit : " Il n'est pas bon que l'homme soit seul; je lui ferai une aide semblable à lui". 19 Et Yahweh Dieu forma du sol toutes les bêtes sauvages et tous les oiseaux du ciel, et il les amena à l'homme pour voir comment il les appellerait, et pour que tout être vivant portât le nom que lui donnerait l'homme. 20 Et l'homme donna des noms à tous les animaux domestiques, aux oiseaux du ciel et à toutes les bêtes sauvages; mais il ne trouva pas pour l'homme une aide semblable à lui. 21 Alors Yahweh Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme qui s'endormit, et il prit une de ses côtes et referma la chair à sa place. 22 De la côte qu'il avait prise de l'homme Yahweh Dieu forma une femme, et il l'amena à l'homme. 23 Et l'homme dit : " Celle-ci cette fois est os de mes os et chair de ma chair! Celle-ci sera appelée femme, parce qu'elle a été prise de l'homme". 24 C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et les deux deviendront une seule chair.

25 Ils étaient nus tous deux, l'homme et sa femme, sans en avoir honte.

## 2. - 3, 1-24 : LA TENTATION. LA FAUTE. LE CHÂTIMENT.

3 1 Le serpent était le plus avisé de tous les animaux des champs que Yahweh Dieu avait faits. Il dit à la femme : " Est-ce vrai que Dieu a dit : Vous ne mangerez pas de tous les arbres du jardin"? 2 La femme dit au serpent : " Des fruits des arbres du jardin nous en mangeons. 3 Mais les fruits de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mangerez pas et vous n'y toucherez pas, sinon vous mourriez".

4 Le serpent dit à la femme : " Non, vous ne mourrez pas; 5 mais Dieu sait que le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez comme Dieu, connaissant le bien et le mal".

6 La femme vit que beau à voir l'arbre était bon à manger, et désirable pour acquérir l'intelligence; elle prit de ses fruits et en mangea; elle en donna aussi à son mari qui était avec elle, et il en mangea.

7 Leurs yeux à tous deux s'ouvrirent et ils connurent qu'ils étaient nus; et, ayant cousu des feuilles de figuier, ils s'en firent des ceintures. 8 Alors ils entendirent Yahweh Dieu qui passait dans le jardin à la brise du jour; l'homme et sa femme se cachèrent aux regards de Yahweh Dieu parmi les arbres du jardin.

9 Mais Yahweh Dieu appela l'homme et lui dit : " Où es-tu"? 10 Il dit : " Je t'ai entendu passer dans le jardin, et j'ai eu peur, parce que je suis nu; et je me suis caché".

11 Et il dit : " Qui t'a appris que tu es nu? Tu as donc mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger"? 12 L'homme dit : " La femme que tu as placée près de moi, c'est elle qui m'en a donné, et j'en ai mangé".

13 Yahweh Dieu dit à la femme : " Qu'as-tu fait là"? La femme dit : " Le serpent m'a trompée, et j'en ai mangé".

14 Yahweh Dieu dit au serpent : " Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tous les animaux domestiques et toutes les bêtes sauvages; tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie. 15 Je mets une inimitié entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité; elle te visera à la tête, et tu la viseras au talon".

16 A la femme il dit : " J'aggraverai le travail de ta grossesse; tu enfanteras des fils dans la douleur; ton désir se portera vers ton mari, mais c'est lui qui dominera sur toi".

17 Il dit à l'homme : " Parce que tu as

21. *Sommeil* miraculeux, comp. 15, 12; aux deux endroits les Septante traduisent *extase*.

22. Mot-à-mot : *il bâtit la côte en femme*.

24. Comp. Mt., 19, 5; Eph., 5, 31 et aussi 1 Cor., 6, 16, et Tb., 8, 6.

3, 1. *Avisé*, comp. Mt., 10, 16.

8. Comp. 2 Sm., 5, 24; 1 Rg., 19, 11-13.

12. Comp. 1 Tm., 2, 14.

13. Rappelé 2 Cor., 11, 3; Ap., 12, 9; comp. Ecli., 12, 13.

15. *Elle*, la postérité de la femme (en hébreu, le pronom est masculin). Vulgate, *elle (ipsa)*, la

femme, mais, dit saint Jérôme, la vraie leçon est *ipse* (Septante, Syriaque), conservée dans plusieurs manuscrits anciens de la Vulgate. Le sens, d'ailleurs, n'en est pas essentiellement altéré. — *Elle te visera... tu la viseras...* essaye de rendre le jeu de mots de l'hébreu, comme ont fait les Septante; Vulgate : *Elle te brisera la tête et tu l'attaqueras au talon*.

16. Comp. 1 Tm., 2, 15.

17-19. Comp. Ec., 8, 20; Sag., 15, 8 (1, 12-15; 2, 23-25); Ecli., 17, 1 (25, 12-23).

écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'avais donné cet ordre : Tu n'en mangeras pas, le sol est maudit à cause de toi. C'est par un travail pénible que tu en mangeras, tous les jours de ta vie; 18 il te fera pousser épines et chardons, et tu mangeras l'herbe des champs. 19 A la sueur de ton front tu mangeras du pain, jusqu'à ton retour au sol, car de lui tu as été pris; car tu es poussière et tu retourneras en poussière".

20 Alors l'homme appela sa femme Ève, parce qu'elle est devenue la mère de tous les vivants.

21 Yahweh Dieu fit à l'homme et à sa femme des tuniques de peau et les en revêtit.

22 Et Yahweh Dieu dit : "Voici l'homme devenu comme l'un de nous, pour la connaissance du bien et du mal. Maintenant, qu'il n'avance pas sa main, pour prendre aussi de l'arbre de vie, afin d'en manger et de vivre à jamais". 23 Et Yahweh Dieu le renvoya du jardin d'Éden, pour aller travailler le sol d'où il avait été pris. 24 Il chassa l'homme, et il mit à l'est du jardin d'Éden les Chérubins et la lame de l'épée flamboyante, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

### III. — D'ADAM AU DÉLUGE

1. - 4, 1-24 : CAÏN ET SES DESCENDANTS.

4 1 L'homme connu Ève, sa femme; elle conçut et enfanta Caïn, et elle dit : "J'ai acquis un homme grâce à Yahweh". 2 Elle enfanta encore Abel, son frère. Abel devint berger, et Caïn laboureur.

3 Au bout de quelque temps, Caïn offrit des produits du sol en oblation à Yahweh; 4 Abel, de son côté, offrit des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. Yahweh regarda Abel et son oblation; 5 mais il ne regarda pas Caïn et son oblation. Caïn en fut très irrité et son visage fut abattu. 6 Yahweh dit à Caïn : "Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu? 7 Que tu relèves bien la tête ou non, le péché n'est-il pas couché à ta porte? Son désir se porte vers toi; à toi de dominer sur lui".

8 Caïn dit à Abel, son frère : "Allons aux champs". Et, comme ils étaient dans les champs, Caïn s'éleva contre Abel, son frère, et le tua.

9 Et Yahweh dit à Caïn : "Où est Abel, ton frère"? Il dit : "Je ne sais pas; suis-je le gardien de mon frère"? 10 Yahweh dit : "Qu'as-tu fait? La voix du sang de ton frère crie vers moi du sol. 11 Maintenant tu es maudit du sol, qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère. 12 Si tu cultives le sol, il ne donnera plus ses fruits; tu seras errant et fugitif sur la terre". 13 Caïn dit à Yahweh : "Mon crime est

trop grand pour être pardonné. 14 Voici que tu me chasses aujourd'hui de la face du sol, et je dois me cacher loin de ta face, être errant et fugitif sur la terre; mais qui me trouvera me tuera". 15 Yahweh lui dit : "Eh bien, le meurtrier de Caïn sept fois sera vengé". Et Yahweh mit un signe sur Caïn, afin que quiconque le rencontrerait ne le tuât pas.

16 Caïn s'éloigna de devant Yahweh, et il habita au pays de Nod, à l'est d'Éden.

17 Caïn connut sa femme; elle conçut et enfanta Hanok. Et il se mit à bâtir une ville qu'il appela Hanok, du nom de son fils.

18 A Hanok naquit Irad, Irad engendra Mehouyaël; Mehouyaël engendra Methouaël, Methouaël engendra Lamek.

19 Lamek prit deux femmes; le nom de l'une était Ada, et celui de la seconde Cilla. 20 Ada enfanta Yabal : c'est le père de ceux qui habitent sous la tente avec des troupeaux. 21 Le nom de son frère était Youbal : c'est le père de tous ceux qui jouent de la lyre ou du chalumeau. 22 Cilla eut aussi un fils, Toubal-Caïn, le forgeron, père de tous les artisans du bronze ou du fer. Toubal-Caïn eut une sœur, Naama.

23 Lamek dit à ses femmes :

Ada et Cilla, écoutez ma voix, femmes de Lamek, oyez ma parole : J'ai tué un homme pour ma blessure, et un jeune homme pour ma meurtrissure. 24 Sept fois Caïn sera vengé, mais Lamek septante et sept fois.

où on lit seulement : *Caïn parla à Abel; et lorsqu'ils furent dans les champs, etc.*

11, 12. Caïn est exclu du sol cultivé; ses descendants, errant par la terre, seront nomades dans le désert ou artisans dans les villes. — Comp. 1 Jo., 3, 12 et Jo., 8, 44.

20. Ève, hébreu, *hawwa*, vivante.

22. Comp. Ecli., 15, 16-17.

24. Comp. l'Éden d'Éz., 28, 12-19.

4, 7. Sens très douteux. La fin du verset reproduit la fin de 3, 16.

8. *Allons aux champs* des Septante et de la Vulgate paraît une omission du texte massorétique,

2. - 4, 25-5, 32 : SETH  
ET SES DESCENDANTS.

25 Adam connut encore sa femme; elle enfanta un fils et l'appela Seth : " Car, dit-elle, Dieu m'a donné un autre enfant à la place d'Abel, que Cain a tué "

26 Seth eut aussi un fils, qu'il appela Enoch. Alors on commença à invoquer le nom de Yahweh.

5 1 Voici le livre de l'histoire d'Adam. Lorsque Dieu créa l'homme, il le fit à la ressemblance de Dieu. 2 Il les créa mâle et femelle, et il les bénit, et il leur donna le nom d'Homme, le jour de leur création.

3 Adam vécut cent trente ans, et il engendra un fils à sa ressemblance, selon son image, et il lui donna le nom de Seth.

4 Les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent de huit cents ans, et il engendra des fils et des filles. 5 Tout le temps qu'Adam vécut fut de neuf cent trente ans, et il mourut.

6 Seth vécut cent cinq ans, et il engendra Enoch. 7 Après qu'il eut engendré Enoch, Seth vécut huit cent sept ans, et il engendra des fils et des filles. 8 Tout le temps que Seth vécut fut de neuf cent douze ans, et il mourut.

9 Enoch vécut quatre-vingt-dix ans, et il engendra Qénan. 10 Après qu'il eut engendré Qénan, Enoch vécut huit cent quinze ans, et il engendra des fils et des filles. 11 Tout le temps qu'Enoch vécut fut de neuf cent cinq ans, et il mourut.

12 Qénan vécut soixante-dix ans, et il engendra Mahalalel. 13 Après qu'il eut engendré Mahalalel, Qénan vécut huit cent quarante ans, et il engendra des fils et des filles. 14 Tout le temps que Qénan vécut fut de neuf cent dix ans, et il mourut.

15 Mahalalel vécut soixante-cinq ans, et il engendra Yared. 16 Après qu'il eut engendré Yared, Mahalalel vécut huit cent trente ans, et il engendra des fils et des filles. 17 Tout le temps que Mahalalel vécut fut de huit cent quatre-vingt-quinze ans, et il mourut.

18 Yared vécut cent soixante-deux ans, et il engendra Hénoq. 19 Après qu'il eut engendré Hénoq, Yared vécut huit cents ans, et il engendra des fils et des filles. 20 Tout le temps que Yared vécut fut de neuf cent soixante-deux ans, et il mourut.

21 Hénoq vécut soixante-cinq ans, et il engendra Mathusalem. 22 Après qu'il eut engendré Mathusalem, Hénoq marcha avec Dieu trois cents ans, et il engendra des fils et des filles. 23 Tout le temps qu'Hénoq vécut fut de trois cent soixante-cinq ans. 24 Hénoq marcha avec Dieu, et il ne fut plus, car Dieu le prit.

25 Mathusalem vécut cent quatre-vingt-sept ans, et il engendra Lamek. 26 Après qu'il eut engendré Lamek, Mathusalem vécut sept cent quatre-vingt-deux ans, et il engendra des fils et des filles. 27 Tout le temps que Mathusalem vécut fut de neuf cent soixante-neuf ans, et il mourut.

28 Lamek vécut cent quatre-vingt-deux ans, et il engendra un fils. 29 Il lui donna le nom de Noé, en disant : " Celui-ci nous soulagera dans le dur travail de nos mains, aux prises avec ce sol qu'a maudit Yahweh ". 30 Après qu'il eut engendré Noé, Lamek vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans, et il engendra des fils et des filles. 31 Tout le temps que Lamek vécut fut de sept cent soixante-dix-sept ans, et il mourut.

32 Noé, âgé de cinq cents ans, engendra Sem, Cham et Japhet.

#### IV. — LE DÉLUGE

1. - 6, 1-4 : HÉROS ANTÉDILUVIENS.

6 1 Quand les hommes eurent commencé à se multiplier sur la face du sol, et qu'il leur fut né des filles, 2 les fils de Dieu virent que les filles des hommes

étaient belles, et ils prirent pour femmes toutes celles qui leur plurent.

3 Et Yahweh dit : " Mon esprit ne demeurera pas toujours dans l'homme, puisqu'il n'est que chair; mais que ses jours soient de cent vingt ans "

25. Adam, nom propre; Septante et Vulgate traduisaient déjà Adam depuis 2, 19, malgré la présence de l'article. Seth : mis à la place.

26. Invoquer le nom de Yahweh, mot-à-mot : prononcer solennellement le nom de Yahweh; cette formule revient dans la Genèse, 12, 8; 13, 4; 21, 33; 26, 25, et Ex., 33, 19; 34, 5 (comp. la révélation du nom de Yahweh, Ex., 3 et 6).

5, 2. Dieu créa l'homme, adam, l'espèce humaine;

voir 1, 26. — L'homme a donné leur nom aux espèces animales (2, 19-20) et à la femme (2, 23); son nom ne peut lui avoir été donné que par le Créateur lui-même.

3. Comp. Lc., 3, 38.

21. Voir Epître de Jude, verset 14.

24. Comp. Ecl., 49, 14 et Heb., 11, 5 qui cite ce verset d'après les Septante

4 Il y eut des géants sur la terre en ce temps-là, et aussi depuis lors, quand les fils de Dieu s'approchant des filles des hommes en ont eu des enfants : ce sont les héros fameux du temps jadis.

2. - 6, 5-8, 14 :

NOÉ SEUL JUSTE. RÈCIT DU DÉLUGE.

5 Yahweh vit que la malice des hommes était grande sur la terre, et que toutes les pensées de leur cœur se portaient chaque jour uniquement vers le mal.

6 Et Yahweh se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il fut affligé dans son cœur. 7 Et Yahweh dit : " J'effacerai de la face du sol l'homme que j'ai créé, et avec l'homme les animaux domestiques, les reptiles et les oiseaux du ciel, car je me repens de les avoir faits ". 8 Mais Noé trouva grâce aux yeux de Yahweh.

9 Voici l'histoire de Noé. Noé était un homme juste, intègre parmi les hommes de son temps; Noé marchait avec Dieu.

10 Noé engendra trois fils, Sem, Cham et Japhet.

11 La terre était corrompue devant Dieu et remplie de violences. 12 Dieu regarda la terre, et voici qu'elle était corrompue, car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.

13 Alors Dieu dit à Noé : " La fin de toute chair est venue devant moi, car la terre est pleine de violences à cause d'eux; je vais les détruire, ainsi que la terre.

14 Fais-toi une arche de bois résineux; tu la feras divisée en cellules et tu l'enduiras de bitume en dedans et en dehors.

15 Voici comment tu la feras : la longueur de l'arche sera de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées et sa hauteur de trente coudées. 16 Tu feras à l'arche des lucarnes dans la dernière coudée en haut; tu établiras une porte sur le côté de l'arche, et tu feras un pont inférieur, un second, et un troisième.

17 Et moi, je vais faire venir le déluge, une inondation de la terre, pour détruire sous le ciel toute chair qui a soufflé de vie sous le ciel; tout ce qui est sur la terre périra. 18 Mais j'établirai mon alliance avec toi. Tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi; 19 et de tout ce qui vit, de

toute chair, tu feras entrer dans l'arche des couples de toute espèce, pour leur sauver la vie avec toi; qu'ils soient mâle et femelle. 20 Des oiseaux par espèces, des animaux domestiques par espèces, de tous les reptiles du sol par espèces, des couples de tous viendront vers toi, pour que tu leur sauves la vie. 21 Et toi, prends de tous les aliments que l'on mange et fais-en provision près de toi, pour ta nourriture et la leur "

22 Noé se mit à l'œuvre; il fit tout ce que Dieu lui avait ordonné.

7 1 Yahweh dit à Noé : " Entre dans l'arche, toi et toute ta maison, car je t'ai vu juste devant moi au milieu de cette génération. 2 De tous les animaux purs, tu en prendras avec toi sept paires, mâle et femelle, et de tous les animaux qui ne sont pas purs, tu en prendras deux, un mâle et sa femelle; 3 sept paires aussi des oiseaux du ciel, mâles et femelles, pour en conserver la race sur la face de toute la terre. 4 Car encore sept jours et je ferai pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits, et j'effacerai de la face du sol tous les êtres que j'ai faits "

5 Noé fit tout ce que Yahweh lui avait ordonné.

6 Noé avait six cents ans quand eut lieu le déluge, une inondation de la terre.

7 Noé entra dans l'arche avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils pour échapper aux eaux du déluge. 8 Il vint des animaux purs et de ceux qui ne sont pas purs, des oiseaux et de tout ce qui rampe sur le sol, 9 par couples, mâle et femelle, comme Dieu l'avait ordonné à Noé, pour entrer avec Noé dans l'arche.

10 Et, au bout de sept jours, les eaux du déluge se répandirent sur la terre.

11 L'an six cent de la vie de Noé, au deuxième mois, le dix-septième jour du mois, ce jour-là, jaillirent toutes les sources du grand abîme, et les écluses du ciel s'ouvrirent, 12 et la pluie tomba sur la terre quarante jours et quarante nuits.

13 Ce même jour, Noé entra dans l'arche, avec Sem, Cham et Japhet, fils de Noé, la femme de Noé et les trois femmes de ses fils avec eux, 14 eux et toutes les bêtes par espèces, tous les

6, 4. Ces géants, *nephilim*, ne sont plus mentionnés dans la Bible que Nm., 13, 33.

5. Les pensées de leur cœur, comp. 8, 21 et Mt., 15, 19.

9. Comp. Ecl., 44, 17; Sag., 10, 4; Heb., 11, 7.

12. Toute chair, sa voie, hébraïsmes : tous les

hommes, sa conduite.

14. Une arche, hébreu : *téba*, propr. une caisse. Le mot ne se retrouve que Ex., 2, 3, 5. — Cellules, litt. *mids*, petits compartiments.

7, 7. En tout huit personnes : 1 Pi, 3, 20; 2 Pi, 2, 5

animaux domestiques par espèces, tous les reptiles qui rampent sur la terre par espèces, tous les oiseaux par espèces, tous les petits oiseaux, tout ce qui a des ailes. 15 Ils vinrent entrer avec Noé dans l'arche, par couples, de toute chair qui a souffle de vie. 16 Arrivant mâle et femelle, de toute chair, ils vinrent comme Dieu l'avait ordonné à Noé. Et Yahweh ferma la porte sur lui.

17 Et ce fut le déluge quarante jours sur la terre; les eaux grossirent et soulevèrent l'arche, et elle s'éleva au-dessus de la terre. 18 La crue des eaux grossit tellement sur la terre que l'arche se mit à flotter sur les eaux. 19 La crue devint si forte sur la terre que toutes les hautes montagnes sous tous les cieus furent recouvertes. 20 Les eaux s'élevèrent de quinze coudées au-dessus des montagnes qu'elles recouvraient.

21 Toute chair qui se meut sur la terre périt : oiseaux, animaux domestiques, bêtes sauvages, tout ce qui grouille sur la terre et tous les hommes. 22 Tout ce qui respire pour vivre, tout ce qui demeure sur la terre ferme mourut. 23 Ainsi fut effacé tout être à la surface du sol, avec l'homme, les animaux domestiques, les reptiles et les oiseaux du ciel; ils furent effacés de la terre, et il ne resta que Noé et ce qui était avec lui dans l'arche. 24 La crue des eaux sur la terre dura cent cinquante jours.

8 1 Dieu se souvint de Noé, de toutes les bêtes et de tous les animaux domestiques qui étaient avec lui dans l'arche, et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux se calmèrent; 2 les sources de l'abîme et les écluses du ciel se fermèrent, la pluie cessa de tomber du ciel, 3 et les eaux se retirèrent progressivement de la terre. Au bout de cent cinquante jours les eaux se mirent à baisser. 4 Au septième mois, le dix-septième jour du mois, l'arche se posa sur les montagnes d'Ararat. 5 Les eaux continuèrent à baisser jusqu'au dixième mois; au dixième mois, le premier jour du mois, apparurent les sommets des montagnes.

6 Au bout de quarante jours, Noé ouvrit la fenêtre qu'il avait faite à l'arche. 7 Il lâcha le corbeau, qui fit des sorties répétées, jusqu'à ce que les eaux eussent séché sur la terre. 8 Il lâcha ensuite la

colombe d'auprès de lui, pour voir si les eaux avaient diminué à la surface du sol. 9 Mais la colombe ne trouva pas où poser la plante de son pied, et revint vers lui dans l'arche; car l'eau couvrait encore toute la terre. Il tendit la main, la prit et la fit rentrer près de lui dans l'arche. 10 Il attendit encore sept autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche, 11 et la colombe rentra près de lui vers le soir : mais voici une feuille d'olivier toute fraîche dans son bec; Noé reconnut ainsi que les eaux ne couvraient plus la terre. 12 Il attendit encore sept autres jours, et il lâcha la colombe; mais cette fois elle ne revint plus vers lui.

13 L'an six cent un, au premier mois, le premier jour du mois, les eaux ayant laissé la terre à sec, Noé ôta la couverture de l'arche et regarda, et voici, la surface du sol était à sec. 14 Au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre était sèche.

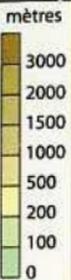
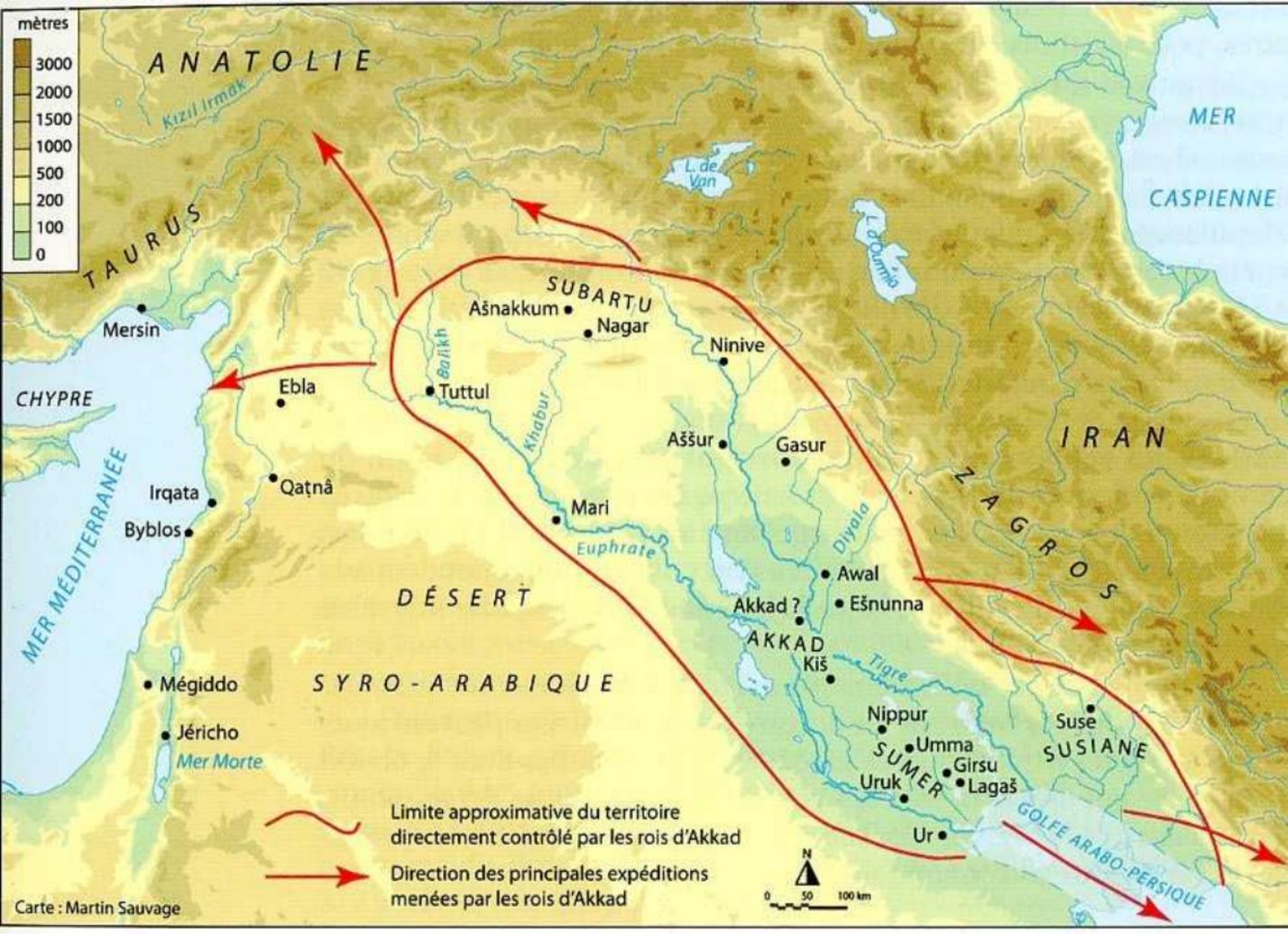
### 3. - 8, 15-22 : SORTIE DE L'ARCHE ET SACRIFICE DE NOÉ.

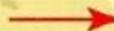
15 Alors Dieu parla à Noé, en disant : 16 "Sors de l'arche, toi, ta femme, tes fils et les femmes de tes fils avec toi. 17 Toutes les bêtes qui sont avec toi, toute chair, oiseaux, animaux domestiques, et tous les reptiles qui rampent sur la terre, fais-les sortir avec toi; qu'ils se répandent sur la terre, qu'ils soient féconds et multiplient sur la terre". 18 Noé sortit, lui, ses fils, sa femme et les femmes de ses fils. 19 Toutes les bêtes, tous les reptiles et tous les oiseaux, tous les êtres qui se meuvent sur la terre, par familles, sortirent de l'arche.

20 Noé construisit un autel à Yahweh et, ayant pris de tous les animaux purs et de tous les oiseaux purs, il offrit des holocaustes sur l'autel. 21 Yahweh sentit l'odeur agréable, et Yahweh dit en son cœur : "Je ne maudirai plus désormais le sol à cause de l'homme, parce que les penchants du cœur de l'homme sont mauvais dès sa jeunesse, et je ne frapperai plus tout être vivant, comme je l'ai fait. 22 Désormais, tant que durera la terre, semailles et moisson, froid et chaud, été et hiver, jour et nuit ne cesseront jamais plus".

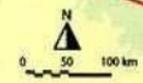
*Les penchants du cœur*, comp. avant le déluge 6, 5.  
22. *Cesser, chabat*, chômer; comp. 2, 2, 3.

23. Mt., 24, 37; Lc., 17, 26.  
8, 21. *L'odeur agréable, nihoah*, apaisante; même racine que Noé, *noah*, repos; comp. 5, 29. —



-  Limite approximative du territoire directement contrôlé par les rois d'Akkad
-  Direction des principales expéditions menées par les rois d'Akkad

Carte : Martin Sauvage



*Homme vêtu du kaunakès  
et portant une herminette,  
vers 2800 av. J.-C., coquille,  
Tello.*

